

Отзыв

официального оппонента на диссертацию Холботуровой Суфии Субхонкуловны «Особенности перевода поэзии А.А. Блока на таджикский язык», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08. -Теория литературы. Текстология.

В современном мире перевод все больше выступает как основная форма литературных контактов между народами, а переводчики - это прежде всего солдаты межлитературной связи. Через переводы каждый народ получает возможность знакомиться с сокровищами литератур других народов. И, рассматривая проблему взаимосвязей литератур через призму художественного перевода, следует также ставить вопрос об их взаимном обогащении. Художественный перевод помогает сохранить национальные традиции в культуре того народа, на языке которого он выполнен, а национальная литература немыслима без переводной литературы, отвечающей тем же запросам духовной жизни народа, что и национальная.

Александр Блок является уникальным русским поэтом XX века. Неслучайно с первых шагов восхождения на литературную арену его многогранное и широкомасштабное творчество привлекло к себе внимание огромного количества отечественных читателей, исследователей русской литературы.

Личность и творчество выдающегося русского поэта, в контексте мировой литературы, воплотившие в себе самобытную национальную культуру и общечеловеческие ценности, неотделимы от мировых культурных процессов. Творчество А.Блока представляет собой русскую современную литературу и гуманистических традиций персидско-таджикской и мировой литературах, общечеловеческих, философских, социальных и политических воззрений, посредством реалистического изображения действительности.

Особенность самобытного национального и художественного поэтического мышления русского поэта, без всяких сомнений, способствует духовной связи его произведений с мировой цивилизацией. В творениях А. Блока значительное место отводится вопросам возрождения национальных и общечеловеческих взаимосвязей, всегда находящихся в центре внимания литературоведов, социологов, философов и литераторов.

Своим творчеством А. Блок поднял русскую литературу еще на одну ступень, придал ей новые качества, сделал достоянием поэзии многие проблемы своей эпохи, одинаково важные и близкие для многих народов. Поэтому очень важно сделать достоянием таджикской читательской аудитории его творения посредством художественных переводов. Он сумел перекинуть мосты дружбы между народами, укрепить их взаимное доверие.

Диссертация, представленная аспиранткой Холботурова С.С. относится к разряду таких новых научно-исследовательских работ, в которых творчество А.Блока исследуются не только как великого поэта, но и как глубокого философа, филолога, тонкого мыслителя. Несомненно, выбранная тема для исследования весьма актуальна, и результаты её дадут возможность ещё более конкретно определить роль и значение А.Блока в современной таджикской литературе.

Диссертация озаглавлена как **«Особенности перевода поэзии Александра Блока на таджикский язык»** и состоит из введения, двух глав, каждая из которых в свою очередь подразделяется на разделы, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обосновываются актуальность темы диссертации, степень её изученности, новизна работы, указываются методологические основы исследования, его теоретическая и практическая значимость. Из введения диссертации ясно, что соискатель конкретно ставит задачу, которая заключается в «исследовании перевода поэзии А. Блока

таджикскими поэтами; в сопоставительно-типологическом анализе их произведений в контексте особенностей творчества А. Блока, определении его влияния на таджикских писателей и поэтов». (Дис. стр 13)

Первая глава диссертации - **«Предпосылки формирования русско-таджикских литературных взаимосвязей и история их исследования»** - состоит из 3-х разделов. Первый раздел первой главы носит название **«Художественный перевод как фактор русско-таджикских литературных взаимосвязей»**, в которой диссертантом предпринята попытка раскрыть особенности художественного мировосприятия А. Блока, дополнить взгляды и суждения русских литературоведов своими наблюдениями, на основе анализа отдельных его произведений.

Согласно мнению диссертанта, яркость языка и стиля определяется, прежде всего, тем, что А.Блок исключительно широко использовал особенности общенародного русского языка, его внутренние ресурсы. А.Блок ничего не «выдумывал», но развивал и шлифовал язык. Самые «простые» русские слова и словосочетания приобретали под пером русского поэта и новые краски, и новые оттенки значений.

Диссертант приводит имена ряда ученых, внесших свой вклад в исследование творчества русского поэта, очень точно обрисовавших малоизвестные страницы творчества А.Блока. Автор на основе большого фактического материала рассматривает творчество А.Блока в едином контексте таджикско-персидской литературы, что позволило ей глубже осознать уникальность его поэтического мира и новизну его творческого мышления. Согласно мысли автора диссертации, яркая образная система, пропитанная традициями русской и персидско-таджикской литератур, глубокие раздумья о человеческой цивилизации являются явлением общечеловеческим.

Второй раздел первой главы **«История знакомства таджикских читателей с переводами произведений А.Блока на таджикский язык»**

охватывает этапы творческой деятельности русского поэта в контексте его интересов к литературе Востока. По мнению автора диссертации «Необходимость историко-литературной эскалации этого процесса на пространстве литературной эпохи 50-70х годов, охватывающее процессы зарождения и становления перевода таджикской поэзии на русский язык, обретения и утверждения в его практике художественных традиций, формирования эстетических ценностей и профессиональных принципов, сложившихся в творческую методологию, требует сегодня построения истории перевода в совокупности векторов ее развития и несомненной социокультурной специфики».

В этом разделе автор диссертации осуществляет обзор переводов произведений А.Блока на многие языки бывших союзных республик, показывая как постепенно А.Блок входил в эти литературы, становился национальным явлением. Затем, автор диссертации логично переходит ко второй главе диссертации, которая называется **«Особенности перевода поэзии А.Блока на таджикский язык»**.

Заключение диссертации отражает основные выводы исследования, заслуживающих внимания своей убедительностью и обоснованностью. В нём автор конкретизирует суть художественных и идейных исканий А.Блока, раскрывает все достижения и погрешности переводов его произведений на таджикский язык, отмечая, что в целом, таджикские переводчики добились передачи национального своеобразия поэзии русского поэта, сохранив язык и стиль его творений.

Список использованной литературы содержит 250 наименований и, на наш взгляд, охватывает все источники и научную литературу касательно данной темы.

Как и в любой работе, наряду с достижениями, нам бросились в глаза некоторые погрешности и упущения, исправление которых лишь

может способствовать улучшению качества работы, поэтому мы считаем необходимым указать на них. Например:

1. В диссертации, в процессе анализа глав и разделов, а также рассмотрения различных проблем, в недостаточной степени использованы примеры из творчества русского поэта.

2. В своем исследовании автор, в большей степени, тяготеет к методам тематического и социологического анализа, в то время, как надо было бы глубже анализировать поэтическое мастерство в творениях А.Блока, акцентируя внимание на ярких примерах переводов его произведений на таджикский язык, давая им критическую оценку.

3. В диссертации встречаются отдельные орфографические и пунктуационные ошибки.

Несмотря на эти незначительные и легко исправимые недостатки, диссертация написана на достойном научном уровне. Автор умело пользуется научной литературой для доказательства своих мыслей и без трудностей доводит до читателя свою цель.

Диссертация и автореферат отражают основные положения научной работы. Считаю, что настоящее диссертационное исследование отвечает всем требованиям ВАК РФ и её автор – Холботурова Суфия заслуживает присуждения ей искомой научной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Доктор филологических наук, профессор
кафедры таджикской литературы
Бохтарского государственного университета
имени Носира Хусрава

Подпись Икромов И.
Заверяю
Начальник ОК БГУ



Икромов Искандар
06.11.12.19

Амиршоев А.